Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaś Duch wyraźnie mówi że w późniejszych porach odstąpią niektórzy od wiary zwracając uwagę ku duchom zwodniczym i naukom demonów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Duch\* zaś wyraźnie mówi,\*\* że w późniejszych czasach\*\*\* \*\*\*\* odstąpią niektórzy od wiary,\*\*\*\*\* chwytając się\*\*\*\*\*\* duchów zwodniczych i demonicznych nauk,\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*500 16:13; 730 2:7][\*\*Zob. rola proroctwa w kościele: 510 13:1; 530 14:1-5; 560 4:11-13.][\*\*\*późniejsze czasy, ὑστέροι καιρόι, tj. (1) za jakiś czas (por. 470 4:2;470 21:32); w tym przyp. należałoby łączyć 610 4:1-5 z 610 3:16, zwłaszcza że czasy ostateczne ozn. ἔσχατος (620 3:1); chodziłoby zatem o to, że pobożność opartą na Kimś miała zastąpić pobożność oparta na czymś, por. 730 2:1-11; (2) w końcu (por. 470 21:37;470 22:27; בְאַחֲרִית G), frg. zatem odnosiłby się do czasów ostatecznych, 610 4:1L.][\*\*\*\*620 3:1; 680 3:3; 690 2:18][\*\*\*\*\*600 2:3; 610 6:10][\*\*\*\*\*\*Lub: przez zajmowanie się.][\*\*\*\*\*\*\*Lub: pouczeń, praktyk.][\*\*\*\*\*\*\*\*480 13:5; 690 4:6; 730 9:20; 730 16:14] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Duch dosłownie mówi, że w późniejszych stosownych porach odstąpią niektórzy (od) wiary, lgnąc (do) duchów zwodzących i nauk demonów, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaś Duch wyraźnie mówi że w późniejszych porach odstąpią niektórzy (od) wiary zwracając uwagę ku duchom zwodniczym i naukom demonów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Duch wyraźnie mówi, że w czasach ostatecznych niektórzy odstąpią od wiary, a uchwycą się zwodniczych duchów i demonicznych nauk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Duch otwarcie mówi, że w czasach ostatecznych niektórzy odstąpią od wiary, dając posłuch zwodniczym duchom i naukom demonów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Duch jawnie mówi, iż w ostateczne czasy odstaną niektórzy od wiary, słuchając duchów zwodzących i nauk dyjabelskich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Duch jawnie powiada, iż w ostateczne czasy odstąpią niektórzy od wiary, przystawając do duchów obłędliwych i nauk czartowskich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Duch zaś otwarcie mówi, że w czasach ostatecznych niektórzy odstąpią od wiary, skłaniając się ku duchom zwodniczym i ku naukom demonów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Duch wyraźnie mówi, że w późniejszych czasach odstąpią niektórzy od wiary i przystaną do duchów zwodniczych i będą słuchać nauk szatańskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch zaś wyraźnie mówi, że w cza­sach ostatecznych niektórzy odejdą od wiary, dając posłuch zwodniczym duchom i naukom demonów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch wyraźnie mówi, że niektórzy w czasach ostatecznych odstąpią od wiary, a zwrócą się ku duchom zwodniczym i ku nauce demonów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Duch wyraźnie mówi, że przy końcu czasów niektórzy odstąpią od wiary i otworzą się na podszepty duchów i na nauki o diabłach, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Duch mówi wyraźnie, że nastaną takie czasy, kiedy pewni ludzie odwrócą się od wiary i ulegną siłom zwodniczym, i będą słuchać przewrotnych nauk |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch wyraźnie mówi o tym, że w czasach ostatnich niektórzy odstąpią od wiary, ulegając zwodniczym duchom i naukom szatańskim, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дух же ясно говорить, що в останні часи деякі відступлять від віри, прийнявши духів ошуканства та бісівське навчання; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Duch mówi wyraźnie, że w ostatecznych czasach niektórzy staną na uboczu wiary, oddając się duchom zwodzącym oraz nauczaniom demonów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Duch wyraźnie twierdzi, że w acharit-hajamim niektórzy ludzie odpadną od wiary, skłaniając się ku zwodniczym duchom i naukom demonów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże natchniona wypowiedź wyraźnie mówi, że w późniejszych czasach niektórzy odpadną od wiary, zwracając uwagę na zwodnicze natchnione wypowiedzi oraz nauki demonów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Duch Święty wyraźnie zapowiada, że w czasach ostatecznych niektórzy przestaną wierzyć Chrystusowi i dadzą się oszukać złym duchom oraz przyjmą nauki pochodzące od demonów. |